

Alliance Française de Knoxville



BULLETIN D'AOÛT 2017

Hello, everyone! This newsletter is to inform you about upcoming events in your Alliance Française and also to present current events, music, books, recipes, and other topics that may be of interest to the Francophone community. We hope you find it enjoyable. Anyone who might like to submit an item for publication in the next month's newsletter should e-mail Dawn Patelke (dpatelke@aol.com) before the 20th of the month preceding the next issue. We invite you to share your news with us!

Next AFK Meeting



Our next meeting will be **Friday August 18, at 6 p.m. at the main library at University of Tennessee (UTK Hodges Library), room 252, 1015 Volunteer Boulevard.** On the program: the film *Les tuche 2 - Le rêve américain*.

Immersion Meals

Would you like to enjoy a meal and improve your French conversational language skills while getting to know others who want to do the same? Our next immersion meal will be **Friday August 25 at noon, at Surin of Thailand, 6213 Kingston Pike Knoxville.** <http://surinofthailand.com/location/surin-knoxville/> If you would like to attend, send an email to Dawn at dpatelke@aol.com or Sherry at milkwhey@usit.net for a reservation.

"Comme d'habitude" / "My Way"



From Drew Crosby ~This hit song has a story full of twists and turns. Claude François was only 27 years old when he created this hit song that found success around the world. "Comme d'habitude" was the hit song of the year in 1967.

The melody was first composed by Jacques Revaux with an English text entitled "For me". This version was presented to Claude François twice; finally the singer proposed a new theme for the lyrics, the boring routine of everyday life of a couple, inspired by his

Bonjour, tout le monde ! Ce bulletin veut vous signaler les prochains événements touchant la communauté francophone et vous intéresser aux événements d'actualité: musique, romans, recettes et autres sujets. Nous espérons que vous le trouverez intéressant. Tous ceux qui veulent soumettre quelque chose pour publication dans le prochain bulletin peuvent envoyer un courriel (e-mail) à Dawn Patelke(dpatelke@aol.com) avant le 20 du mois précédent la prochaine édition. Nous vous invitons à partager vos nouvelles !

Prochaine réunion de l'AFK



Notre prochaine réunion aura lieu **le vendredi 18 août à 18h à la bibliothèque principale de l'Université (UTK Hodges Library), salle 252, 1015 Volunteer Boulevard.** Au programme: le film *Les tuche 2 - Le rêve américain*.

Les tables françaises

Voulez-vous déjeuner à la française et améliorer votre français tout en faisant connaissance d'autres personnes qui veulent en faire autant ? La prochaine table française aura lieu **le vendredi 25 août, à midi, à Surin of Thailand, 6213 Kingston Pike, Knoxville.** <http://surinofthailand.com/location/surin-knoxville/> Si vous voulez y assister, envoyez un courriel à Dawn (dpatelke@aol.com) ou à Sherry (milkwhey@usit.net) qui fera les réservations.

"Comme d'habitude" / "My Way"



De Drew Crosby ~ Cette chanson à succès a une histoire pleine de rebondissements. Claude François a 27 ans à peine lorsqu'il crée ce tube qui va faire le tour du monde. "Comme d'habitude", c'est le succès de l'année 1967.

La mélodie en est d'abord composée par Jacques Revaux avec un texte anglophone intitulé "For me". La maquette ayant été présentée à Claude François à deux reprises, le chanteur propose finalement une nouvelle idée de

break with the singer France Gall. From this scenario, the lyricist Gilles Thibaut created what became "Comme d'habitude".

Paul Anka, while passing through Paris, brought back a copy of Claude François's record in his luggage. A few months later, he wrote an adaptation on a different theme, a kind of retrospective look at the life of a man of pensive and thoughtful age, who, with regard to each of the highlights of his life proclaims: "I did it my way", and presented it to his friend Frank Sinatra who recorded it immediately. "My Way" was well distributed and earned him a 27th position at Billboard's hit parade in March 1969.

In 1977, the loop was completed, Claude François performed "My way" in English. In his 1997 book, **Tous les chansons have a story**, Frédéric Zeitoun speaks of more than a thousand different interpretations.

<http://claude.f.over-blog.net/article-30230869.html>

And today, the song lives again for the young or young at heart, in this version by Matt Pokora.

<https://www.youtube.com/watch?v=GeTn56-lahg>

Le Chansonnier de Louvain

The field of musical polyphony has been enriched with the discovery of a complete collection of songs still covered with its original brocade binding. Acquired by the Fonds Léon Courtin - Marcelle Bouché, the work has been entrusted to the Alamire Foundation, the international center for the study of music in the southern Netherlands.

Many mysteries still surround the manuscript. The specialists date it at around 1475. Musicologist David Burn believes that the songbook comes from the Loire Valley, near Paris. The coat of arms refers to the Dukes of Savoie-Nemours, a family of the nobility of this region.

Another unknown is the origin of the songs. None of the contributions was signed, but comparative research made it possible to attribute 39 songs to "Franco-Belgian" composers in vogue in the 15th century, such as Gilles Binchois, Johannes Ockeghem and Antoine Busnois.

The 69 folios on parchment of the manuscript bring together 49 secular songs in French, of which 12 are unpublished. The collection is completed with a sacred song in Latin.

David Burn points out that the last discovery of this type dates back to 1939. "I hope this discovery will inspire everyone to look at his cellar to see if he might find that kind of manuscript," Burn says.

<https://nieuws.kuleuven.be/en/content/2017/unique-songbook-discovered-like-finding-twelve-new-drawings-by-rubens>

thématique: la routine du quotidien, au sein de la vie de couple, s'inspire de sa rupture avec la chanteuse France Gall.. À partir de ce scénario, le parolier Gilles Thibaut crée ce qui devient "Comme d'habitude".

Paul Anka, de passage à Paris, ramène une copie du disque de Claude François dans ses bagages. Quelques mois plus tard, il rédige une adaptation sur un thème différent, une sorte de regard rétrospectif sur la vie d'un homme d'âge mur et pensif qui affirme, à propos de chacun des faits marquants de son existence: "Je l'ai fait à ma propre façon", et la présente à son ami Frank Sinatra qui la grave aussitôt. « My Way » connaît une bonne diffusion qui lui vaut une 27ième position au hit parade de Billboard en mars 1969.

En 1977, la boucle est fermée, Claude François chante "My way" en anglais. Dans son ouvrage de 1997, **Toutes les chansons ont une histoire**, Frédéric Zeitoun parle de plus d'un millier d'interprétations différentes.

http://www.francetvinfo.fr/culture/musique/comme-d-habitude-la-chanson-de-l-annee-1967_2298455.html

Et aujourd'hui, la chanson revient pour les jeunes ou les jeunes de cœur, dans cette version de Matt Pokora.

<https://www.youtube.com/watch?v=GeTn56-lahg>

Le Chansonnier de Louvain

Le domaine de la polyphonie musicale s'enrichit avec la découverte d'un recueil complet de chansons qui est toujours recouvert de sa reliure d'origine habillée de brocart. Acquise par le Fonds Léon Courtin - Marcelle Bouché, l'œuvre a été confiée à la Alamire Foundation, le centre international pour l'étude de la musique des Pays-Bas méridionaux.

Beaucoup de mystères entourent encore le manuscrit. Les spécialistes le datent actuellement aux alentours de 1475. Le musicologue David Burn estime que le chansonnier provient de la vallée de la Loire, aux alentours de Paris. Des armoiries renvoient aux ducs de Savoie-Nemours, une famille de la noblesse de cette région.

Une autre inconnue est l'origine des chansons. Aucune contribution n'est signée, mais les recherches comparatives permettent d'attribuer 39 chansons à des compositeurs « franco-belges » en vogue au XVème siècle, tels Gilles Binchois, Johannes Ockeghem ou Antoine Busnois.

Les 69 folios sur parchemin du manuscrit rassemblent 49 chansons séculières en français, dont 12 inédites. L'ensemble est complété par un chant sacré en latin.

David Burn souligne que la dernière découverte de ce type remonte à 1939. "J'espère que cette découverte incitera chacun à regarder dans sa cave s'il n'y trouve pas ce genre de manuscrit", déclare Burn.

<http://www.patrimoine-frb.be/collection/le-chansonnier-de-louvain>

<http://deredactie.be/cm/vrtnieuws.francais/magazine/1.2961322#>

Recipe

Easy Stuffed Tomatoes

Ingredients

4 large tomatoes
17 oz sausage meat
3 onions
2 garlic cloves
1 sprig of thyme
1 sprig of parsley
1 tablespoon bread crumbs
2 oz. butter
salt and pepper



Preparation

1. Peel and chop onions. Peel and chop the garlic cloves.
2. Mix half of the onions into the sausage meat. Add garlic, salt, pepper, a little parsley, and bread crumbs.
3. Cut off the tops of the tomatoes and scoop them out. Pepper and salt the inside. Put the stuffing inside each tomato and replace the tops.
4. Place the rest of the onions in a dish with the flesh of the tomatoes.
5. Place the stuffed tomatoes in the baking dish. Sprinkle with a little thyme and put a dab of butter on each tomato.
6. Bake in hot oven at 350° F about 1 hour.
7. Serve with rice.

http://www.marmiton.org/recettes/recette_tomates-farcies-facile_63622.aspx

Recette

Tomates farcies facile

Ingrédients

4 grosses tomates
500 g de chair à saucisse
3 oignons
2 gousses d'ail
1 branche de thym
1 branche de persil
1 cuillère à soupe de chapelure
50 g de beurre
du sel et du poivre



Préparation

1. Éplucher et hacher les oignons. Éplucher et hacher les gousses d'ail.
2. Mettre la moitié des oignons dans la chair à saucisse. Ajouter l'ail, le sel, le poivre, un peu de persil, et la chapelure.
3. Couper le haut des tomates et les évider. Poivrer et saler l'intérieur. Mettre la farce à l'intérieur et remettre les chapeaux.
4. Mettre le reste des oignons dans un plat avec la chair des tomates.
5. Mettre les tomates farcies dans le plat. Parsemez d'un peu de thym et mettre une noisette de beurre sur chaque tomate.
6. Faire cuire au four chaud à 180°C pendant 1 heure environ.
7. Servir avec du riz.

http://www.marmiton.org/recettes/recette_tomates-farcies-facile_63622.aspx